

HB.1 OBCHODNÉ PODMIENKY DODANIA PREDMETU OBSTARÁVANIA

Návrh rámcovej dohody

Výtlačok číslo: 1
Počet listov: 7
Prílohy: 2

RÁMCOVÁ DOHODA

č. 1/2016

uzatvorená podľa § 294 a následne zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a podľa § 64 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní

Článok I. ZMLUVNÉ STRANY

STRAŽAN s.r.o.,
Púpavová 15
841 04 Bratislava
Prevádzka: Bojnická 10
831 04 Bratislava

1

Zastúpený:	Ivan Stražan, konateľ
Tel./Fax:	02/49208523 / 02/44460613
IČO:	35 816 708
DIČ:	2020225251
IČ DPH:	SK2020225251
Bankové spojenie:	Sberbank Slovakia, a.s.
Číslo účtu:	4040241800/3100
IBAN:	SK19 3100 0000 0040 4024 1800
E-mail:	strazan@strazan.sk

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Automobilové opravovne Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, a. s.
Sklabinská 20
831 06 Bratislava

Zastúpené:	JUDr. Ján Packa – predseda predstavenstva Ing. Miroslav Kováčik – člen predstavenstva
IČO:	44 855 206
IČ DPH:	SK2022850203
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	7000355129/8180
Telefón:	
E-mail:	

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Sa, Vložka 4804/B

(ďalej len „objednávateľ“)

(poskytovateľ a objednávateľ ďalej spolu len „zmluvné strany“ alebo jednotlivo „zmluvná strana“)

Článok II. Úvodné ustanovenia

1. Túto rámcovú dohodu (ďalej len „zmluva“) uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok nadlimitnej zákazky vyhlásenej verejným obstarávateľom, ktorým sú Automobilové opravovne Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, a.s. ako kupujúci podľa zák. č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) na predmet zákazky „ROSENBAUER - Špeciálna hasičská technika“ (ďalej aj „tovar“). Poskytovanie služby sa poskytovateľ zaväzuje vykonať na základe jednotlivých písomných alebo elektronických objednávok kupujúceho počas platnosti tejto zmluvy, ktorá je 24 mesiacov od podpisu zmluvy, resp. do vyčerpania finančného limitu stanoveného podľa § 4 ods.2 zákona č. 25/2006 Z. z., podľa toho, ktorá zo skutočností nastane skôr.
2. Poskytovateľ je subjektom, ktorého predmetom činnosti je okrem iného servis a dodávka náhradných dielov od výrobcu ROSENBAUER vrátami výhradných práv.
3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že sú spôsobilé túto zmluvu uzatvoriť a plniť záväzky z nej vyplývajúce.
4. Výsledkom verejnej súťaže vyhlásenej kupujúcim je uzatvorenie rámcovej dohody na poskytnutie predmetu zákazky medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom na jednej strane a úspešným uchádzačom na strane druhej podľa § 64 zákona o verejnom obstarávaní.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje po dobu trvania tejto zmluvy postupne dodávať objednávateľovi na základe jeho jednotlivých písomných alebo elektronických objednávok a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve tovar spojený s dovozom a vyložením tovaru v mieste jeho dodania.
2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas dodaný tovar od predávajúceho prevziať a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa článku VII. tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje po dobu trvania tejto zmluvy zabezpečovať pre objednávateľa dielo - servis ROSENBAUER - Špeciálnej hasičskej techniky (ďalej len „servis“) na základe jeho jednotlivých písomných alebo elektronických objednávok a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve .
4. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas vykonané dielo - servis vozidiel prevziať a zaplatiť za vykonané dielo dohodnutú cenu podľa článku VII. tejto zmluvy.

Článok IV. Miesto a čas plnenia zmluvy

1. Miestom plnenia zmluvy je:
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Bratislava
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Žilina (Bytčianska 112, 010 75 Žilina)
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Banská Bystrica (Mičinská cesta 21, 974 86 Banská Bystrica)
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Košice (Priemyselná 1, 040 01 Košice)
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Prešov
 - Automobilové opravovne MV SR, a.s., Sklabinská 20, 831 06 Bratislava – prevádzka Nitra
 - Pri dodaní služby je miestom dodania miesto určené kupujúcim v objednávke.

2. Lehota dodania jednotlivých plnení podľa tejto zmluvy je maximálne 15 pracovných dní od obdržania písomnej alebo elektronickej objednávky od kupujúceho a to v pracovných dňoch od 7:00 do 15:30 hod.

Článok V.

Spôsob plnenia zmluvy – dodanie tovaru

1. Objednávateľ zašle objednávku na dodanie konkrétneho tovaru, podľa požiadaviek a technickej špecifikácie zadávateľom – klientom kupujúceho.
2. Cena tovaru, ktorý sa stanoví na základe Prílohy č.1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
3. Každá písomná alebo elektronická objednávka objednávateľ'a musí obsahovať odvolanie sa na túto zmluvu, názov a množstvo požadovaného tovaru, miesto plnenia, dátum, pečiatku a podpis povereného zamestnanca kupujúceho. Prevzatie riadne a včas dodaného tovaru potvrdí poverený zamestnanec objednávateľ'a na dodacom liste v prípade, ak bol tovar dodaný riadne a včas.
4. Dopravu tovaru na miesto určené objednávateľ'om zabezpečuje predávajúci na vlastné náklady tak, aby bola zabezpečená dostatočná ochrana tohto tovaru pred jeho poškodením a znehodnotením.
5. Objednávateľ objedná tovar od poskytovateľ'a podľa vlastnej potreby, na základe písomnej, faxovej, alebo e-mailovej objednávky na kontakty poskytovateľ'a uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
6. Poskytovateľ je povinný dodať predmet objednávky v lehote do miesta plnenia uvedeného v objednávke, ktorú písomne, faxom alebo e-mailom potvrdí kupujúcemu.
7. Na prevzatie predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísanie správnosti dodacieho a preberacieho listu určí v objednávke objednávateľ' svojich pracovníkov.
8. Objednávateľ je oprávnený uskutočňovať kontrolu kvality dodávaných náhradných dielov. Pri zistení zjavnej vady dodávaných náhradných dielov spíše zmluvné strany písomný záznam v dvoch vyhotoveniach, pre každú zmluvnú stranu po jednom vyhotovení. V zápise musí byť uvedené číslo kúpnej zmluvy, presný opis zistenej vady, počet vadných kusov, nároky dodávateľ'a vyplývajúce z väd výrobku, ktorý musí byť datovaný a podpísaný a podpísaný zástupcom objednávateľ'a alebo ním oprávnenou osobou a musí byť doručený dodávateľ'ovi.

Článok VI.

Spôsob plnenia zmluvy – servis techniky

1. Objednávateľ zašle objednávku na servis vozidiel. Každá písomná alebo elektronická objednávka kupujúceho musí obsahovať odvolanie sa na túto zmluvu, typ vozidla na ktorom sa má vykonať servis, stručný popis závady v prípade, ak vie kupujúci závalu identifikovať, resp. uvedenie skutočnosť, že kupujúci závalu identifikovať nevie, miesto plnenia, dátum, pečiatku a podpis povereného zamestnanca objednávateľ'a. Prevzatie riadne a včas dodaného diela – servis potvrdí poverený zamestnanec objednávateľ'a.
2. Servisným miestom je sídlo dodávateľ'a. Dopravu vozidiel kvôli potrebe vykonania servisu do servisného miesta vykonáva objednávateľ', rovnako prevzatie hotového diela sa uskutočňuje v sídle poskytovateľ'a.
3. Objednávateľ objedná dielo – servis od poskytovateľ'a podľa vlastnej potreby, na základe písomnej, faxovej, alebo e-mailovej objednávky na kontakty predávajúceho uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
4. Poskytovateľ je povinný dodať predmet objednávky v lehote uvedenej v tejto zmluve a objednávku písomne, faxom alebo e-mailom potvrdiť.
5. Na prevzatie diela na servisnom mieste a podpísanie správnosti preberacieho listu určí v objednávke objednávateľ' svojich pracovníkov.
6. Objednávateľ je oprávnený uskutočňovať kontrolu kvality vykonaného diela. Pri zistení zjavnej vady vykonaného diela spíše zmluvné strany písomný záznam v dvoch vyhotoveniach, pre každú zmluvnú stranu po jednom vyhotovení. V zápise musí byť uvedené číslo objednávky, presný opis zistenej vady, nároky objednávateľ'a vyplývajúce z väd diela, zápis musí byť datovaný a podpísaný zástupcom objednávateľ'a alebo ním oprávnenou osobou a musí byť doručený poskytovateľ'ovi.

Článok VII.

Kúpna cena, platobné podmienky

1. Kúpna cena za predmet tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov ako jednotková kúpna cena.
2. Cenová špecifikácia predmetu zmluvy - tovaru s uvedením ceny bez DPH, výšky DPH a ceny vrátane DPH je uvedená v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
3. Cenová špecifikácia predmetu zmluvy - servis techniky s uvedením ceny bez DPH, výšky DPH a ceny vrátane DPH je uvedená v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
4. Zmena dohodnutej kúpnej ceny podľa bodu 2., 3. tohto článku zmluvy je možná len vzájomnou dohodou zmluvných strán formou písomného dodatku k tejto zmluve.
5. Dohodnutá kúpna cena je konečná a platí počas celej doby platnosti zmluvy. Kúpna cena zahŕňa všetky poplatky a náklady súvisiace s dodávkou tovaru, t.j. najmä DPH, clo, dovoznú prirážku, obaly, poistné, náklady na dodávku do miesta určeného kupujúcim, náklady vyplývajúce zo záručných podmienok.
6. Dohodnutú kúpnu cenu je možné meniť len na základe legislatívnych zmien, ktoré majú dopad na tvorbu ceny, napríklad v prípade zmeny DPH, dovoznej prirážky, cla. Zmena ceny musí byť vzájomne odsúhlasená zmluvnými stranami písomným a očíslovaným dodatkom k zmluve.
7. Dohodnutú kúpnu cenu dodaného tovaru vrátane DPH bude objednávateľ uhrádzať poskytovateľovi na základe predložených faktúr s 30 - dňovou lehotou splatnosti odo dňa ich doručenia objednávateľovi.
8. Faktúry musia obsahovať náležitosti daňového dokladu a špecifikáciu fakturovanej ceny dodaného tovaru s uvedením produktových čísiel. Prílohou každej faktúry bude v prípade dodania tovaru dodací list podpísaný oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; v prípade servisu vozidiel zoznam vykonaných servisných úkonov podpísaný oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; v prípade prenájmu vozidiel nájomná zmluva podpísaná oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Faktúry musia byť doručené do miesta dodania spolu s dodacím listom/zoznamom servisných úkonov/nájomnou zmluvou.
9. Objednávateľ je oprávnený pred uplynutím lehoty splatnosti vrátiť faktúru bez zaplatenia, ak faktúra neobsahuje predpísané náležitosti alebo má iné vady v obsahu.
10. Právo na zaplatenie dohodnutej kúpnej ceny vzniká predávajúcemu riadnym a včasným splnením jeho záväzku.
11. Zmluvné strany potvrdzujú, že poskytovateľ je platiteľom DPH a objednávateľ je platiteľom DPH.

4

Článok VIII.

Nadobudnutie vlastníckeho práva k tovaru

Objednávateľ nadobudne vlastnícke právo k tovaru po zaplatení faktúry.

Článok IX.

Zodpovednosť za vady tovaru a zodpovednosť za vady diela

1. Zmluvné strany sa v prípade plnenia podľa tejto zmluvy - dodanie tovaru budú riadiť ustanoveniami § 422 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú nároky zo zodpovednosti za vady a ustanoveniami § 429 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú záruku za akosť.
2. Vady predmetu kúpy zrejme pri prevzatí tovaru môže objednávateľ písomne uplatniť u poskytovateľa v 15-dňovej lehote od prevzatia tovaru, skryté vady v lehote 24 mesiacov od prevzatia tovaru.
3. Zmluvné strany sa v prípade väd diela - servis budú riadiť ustanoveniami § 560 a nasl. Obchodného zákonníka.

Článok XI.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Predmet kúpy – tovar bude zabalený obvyklým spôsobom tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu počas prepravy.
2. Použité obaly tovaru sú určené na jednorazové použitie.
3. Predmet kúpy – tovar bude dodaný spolu s faktúrou a dodacím listom.

Článok XII.

Sankcie a náhrada škody

Pre prípad nedodržania podmienok tejto zmluvy dohodli zmluvné strany nasledovné sankcie:

- a) zmluvnú pokutu za nedodanie tovaru objednávateľom riadne a včas podľa článkov III. a/alebo IV. tejto zmluvy vo výške 100,-€ za každé porušenie povinnosti dodať tovar riadne a včas. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká nárok kupujúceho na prípadnú náhradu škody aj v podobe ušlého zisku;
- b) úrok z omeškania predávajúceho vo výške 0,05% z hodnoty tovaru za každý deň omeškania;
- c) Zmluvnú pokutu za nevykonanie diela – servis vozidiel riadne a včas podľa článku IV. a/alebo V. tejto zmluvy vo výške 100,- € za každé porušenie povinnosti vykonať dielo riadne a včas. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká nárok kupujúceho na prípadnú náhradu škody aj v podobe ušlého zisku;
- d) úrok z omeškania predávajúceho vo výške 0.05% z hodnoty diela za každý deň omeškania;
- e) za omeškanie kupujúceho so zaplatením kúpnej ceny úrok z omeškania vo výške 0,05 % z nezaplatennej ceny za každý deň omeškania.
- f) za opakované nesplnenie povinnosti poskytovateľ a dodať tovar špecifikovaný v článku V. tejto zmluvy riadne a včas je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy.
- g) za opakované nesplnenie povinnosti poskytovateľ a vykonať dielo špecifikované v článku VI. tejto zmluvy riadne a včas je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy.

Článok XIII.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len písomnými očíslovanými dodatkami k zmluve schválenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami.
2. Neoddeliteľnými prílohami tejto zmluvy sú:
 - Príloha č. 1 – Návrh na plnenie kritéria
3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú na 24 mesiacov od podpisu zmluvy, resp. do vyčerpania finančného limitu 400 000,00 € bez DPH. O vyčerpaní cenového limitu bude kupujúci predávajúceho písomne informovať.
4. Pred uplynutím dohodnutej doby možno tento zmluvný vzťah ukončiť:
 - a) kedykoľvek písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľ a v prípade podstatného porušenia podmienok tejto zmluvy, pričom za podstatné podmienky sa považujú všetky ustanovenia tejto zmluvy okrem článku VII. písm f) a g).
 - c) povinnosťou obstaráť predmet zákazky prostredníctvom centrálnej obstarávacej organizácie s tým, že deň skončenia zmluvného vzťahu vyplynie z tejto uloženej povinnosti.
 - d) výpoveďou kupujúceho bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je 3 kalendárne mesiace od doručenia výpovede dodávateľovi.
5. Pre účely tejto zmluvy sa akékoľvek podanie, okrem objednávky a faktúry určené druhej zmluvnej strane považuje za doručené aj v prípade zaslania takéhoto podania poštou s doručenkou do vlastných rúk s opakovaným doručením na adresu sídla alebo miesta trvalého bydliska zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. V prípade neprevzatia zásielky druhou zmluvnou stranou

- ani pri opakovanom doručení, sa považuje zásielka za doručení tretí deň odo dňa jej uloženia na pošte a to aj v prípade, že sa druhá zmluvná strana sa o uložení zásielky nedozvedela.
6. Vzťahy zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona o verejnom obstarávaní a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.
 7. V prípadoch, keď podľa ustanovení tejto zmluvy vzniká zmluvnej strane povinnosť zaplatiť zmluvnú pokutu, je poškodená zmluvná strana zároveň oprávnená požadovať náhradu škody spôsobenú porušením povinností, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, ktorá prevyšuje výšku dohodnutej zmluvnej pokuty.
 8. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť od dňa nasledujúceho po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv SR.
 9. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po podpísaní obdrží poskytovateľ dve a objednávateľ dve vyhotovenia.

V Bratislave, dňa 03.05.2016

Predávajúci:

.....
Ivan St
Konateľ s

6

V Bratislave, dňa 03.05.2016

Kupujúci:

.....
JUDr. Ján Packa – predseda predstavenstva

.....
Ing. Miroslav Kováčik – člen predstavenstva

Príloha č. 1 Cenová špecifikácia

Príloha č. 2 Dohoda k zmluve o obchodnom zastúpení Rosenbauer (overený preklad/ kópia)

V Bratislave, dňa 03.05.2016

V Bratislave, dňa 03.05.2016

Predávajúci:

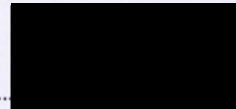


Ivan Š
Konateľ

Kupujúci:



JUDr. Ján Packa – predseda predstavenstva



Ing. Miroslav Kováčik – člen predstavenstva

Predmet zákazky:

„ROSENBAUER - Špeciálna hasičská technika“

Služby a tovar

Náhradné diely

P.č.		Merná jednotka	Predpokladané množstvo	Cena za kus bez DPH v EUR	Sadzba DPH	Výška DPH v EUR	Cena s DPH v EUR	Cena bez DPH v EUR (Spolu)	Cena s DPH v EUR (Spolu)
1.	Ochrana proti prehriatiu - vysoký tlak	ks	10,00	186,00	0,20	37,20	223,20	1 860,00	2 232,00
2.	Tesniaca sada pre čerpadlo NH20 s mechanickým tesnením	ks	30,00	431,75	0,20	86,35	518,10	12 952,50	15 543,00
3.	Puzdro čerpadla NH20	ks	10,00	1 248,38	0,20	249,68	1 498,06	12 483,80	14 980,56
4.	Obežné koleso čerpadla NH 20	ks	20,00	248,76	0,20	49,75	298,51	4 975,20	5 970,24
5.	Guľový ventil ND 50 G2" Samica/Samica	ks	30,00	103,14	0,20	20,63	123,77	3 094,20	3 713,04
6.	Skrutný ventil ND 65 B-F-90	ks	20,00	119,72	0,20	23,94	143,66	2 394,40	2 873,28
7.	Vzpera plynová - hydr.piest pre klapky 800N	ks	20,00	53,22	0,20	10,64	63,86	1 064,40	1 277,28
8.	Filter vstupný METZ	ks	20,00	464,25	0,20	92,85	557,10	9 285,00	11 142,00
9.	Mikrofón METZ	ks	20,00	429,54	0,20	85,91	515,45	8 590,80	10 308,96
10.	Senzor náklonu koša METZ	ks	20,00	1 259,53	0,20	251,91	1 511,44	25 190,60	30 228,72
11.	Set mazív pre rebrík METZ	ks	20,00	355,50	0,20	71,10	426,60	7 110,00	8 532,00
12.	Hadica Digidos	ks	70,00	15,77	0,20	3,15	18,92	1 103,90	1 324,68
13.	Sklopné dvere, zadný spodný priestor, predmontované	ks	20,00	1 080,47	0,20	216,09	1 296,56	21 609,40	25 931,28
14.	Zadné svetlo TLF ES	ks	20,00	184,14	0,20	36,83	220,97	3 682,80	4 419,36
15.	Krycí plech zadného rohu TLF ES	ks	10,00	650,00		130,00	780,00	6 500,00	7 800,00
16.	Výstuha podlahy spodný priestor TLF ES	ks	10,00	460,70	0,20	92,14	552,84	4 607,00	5 528,40
17.	Koncový spínač / solenoid TLF ES	ks	10,00	42,58	0,20	8,52	51,10	425,80	510,96
18.	Bočné obrysové svetlo oranžové - horizontálne TLF ES	ks	20,00	23,18	0,20	4,64	27,82	463,60	556,32

19.	Kombi dobíjacia ext. zásuvka pre vozidlo TLF 1000	ks	20,00	560,51	0,20	112,10	672,61	11 210,20	13 452,24
20	Rebríková sada TLF ES	ks	10,00	1 446,63	0,20	289,33	1 735,96	14 466,30	17 359,56
21.	Držiak nadstavby TLF ES	ks	10,00	83,34	0,20	16,67	100,01	833,40	1 000,08

								Cena bez DPH v EUR	Cena s DPH v EUR
CENA SPOLU								153 903,30	184 683,96

Opravy a servis

P.č.		Merná jednotka	Predpokladané množstvo	Cena za kus bez DPH v EUR	Sadzba DPH	Výška DPH v EUR	Cena s DPH v EUR	Cena bez DPH v EUR (Spolu)	Cena s DPH v EUR (Spolu)
1.	Hodinová sadzba	EUR/Nh	7 000,00	35,00	0,20	7,00	42,00	245 000,00	294 000,00

								Cena bez DPH v EUR	Cena s DPH v EUR
CENA SPOLU								398 903,30	478 683,96

Prekladateľ:
Zadávateľ:
Číslo objednávky:

Mgr. Andrea Kellerová
Translata PS, s.r.o.
79023_1_169056, 79023_1_169057

Preklad č.: 297/2016

z jazyka nemeckého do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Dodatok – Dohoda k zmluve o obchodnom zastúpení

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 4

ROSENBAUER INTERNATIONAL
AKTIONÄRSGESELLSCHAFT

STRAZAN s.r.o.

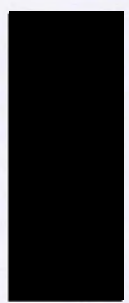
Prof. Dr. ...
Produkt

Prof. Dr. ...
Produkt

Prof. Dr. ...
Regionalverkaufführer

Prof. Dr. ...

Leipzig, 20.11.2013



**ANNEX 6
Vereinbarung
zum
Handelsvertretungsvertrag vom 02.01.2004**

zwischen

ROSENBAUER INTERNATIONAL AG

Paschingerstrasse 90
A-4060 Leonding
Österreich
UID: ATU 22669609

und

STRAZAN s.r.o.

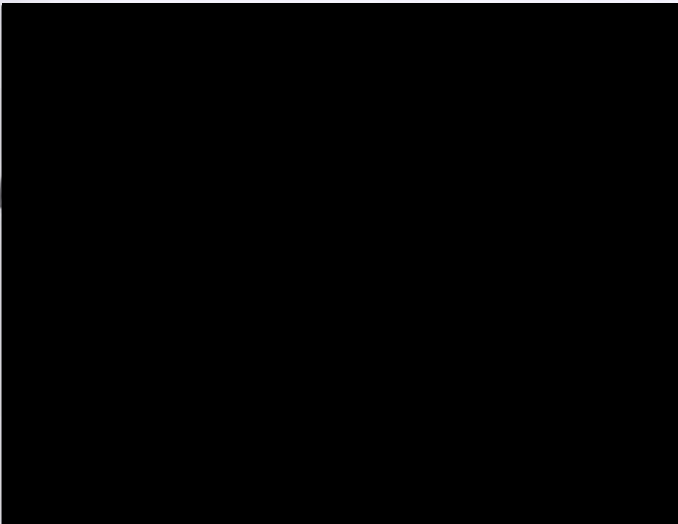

Pupavova 15
841 04 Bratislava
Slowakische Republik
UID: SK 2020225251

Es wird hiermit zwischen den Vertragspartnern vereinbart, dass die im Handelsvertretungsvertrag unter Pkt. VIII / 1 vereinbarte Vertragsgültigkeit aufgrund der erfolgreichen Zusammenarbeit entsprechend verlängert wird.


Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und endet automatisch mit dem 31. Dezember 2016 sofern bis 30 Kalendertage vor Ablauf keine schriftliche Verlängerung vereinbart wird und ersetzt somit ANNEX 5. Das Recht zur Auflösung der Vereinbarung aus wichtigem Grunde ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist wird hierdurch nicht berührt.

Diese Vereinbarung ist nur zusammen mit dem zwischen Rosenbauer International AG und STRAZAN s.r.o. am 02.01.2004 abgeschlossenen Handelsvertretungsvertrag gültig.

STRAZAN s.r.o.



Leonding, 26.11.2015



DODATOK 6
Dohoda
k
Zmluve o obchodnom zastúpení zo dňa 02.01.2004
medzi

ROSENBAUER INTERNATIONAL AG

Paschingerstrasse 90
A-4060 Leonding
Rakúsko
IČ DPH: ATU 22669609

a

STRAŽAN s.r.o.
Púpavova 15
841 04 Bratislava
Slovenská republika
IČ DPH: SK 2020225251

Zmluvné strany týmto dohodli, že platnosť zmluvy dohodnutá v Zmluve o obchodnom zastúpení pod bodom VIII / 1 sa na základe úspešnej spolupráce zodpovedajúco predlžuje.

Táto dohoda vstupuje do platnosti jej podpisom a končí automaticky 31. decembrom 2016, pokiaľ nebude do 30 kalendárnych dní pred uplynutím písomne dohodnuté jej predĺženie, a týmto nahrádza DODATOK 5. Právo na zrušenie dohody zo závažného dôvodu bez dodržania výpovednej lehoty týmto nie je dotknuté.

Táto dohoda je platná len spolu so Zmluvou o obchodnom zastúpení uzatvorenou medzi spoločnosťou Rosenbauer International AG a spoločnosťou STRAŽAN s.r.o. dňa 02.01.2004.

ROSENBAUER INTERNATIONAL

akciová spoločnosť

(Odtlačok pečiatky spoločnosti

Rosenbauer International AG)

(Nečitateľný podpis)

Christian Kleebauer

prokurista

(Nečitateľný podpis)

Klaus Tonhäuser

prokurista

(Nečitateľný podpis)

Roland Leitner

Regionálny vedúci predaja

STRAŽAN s.r.o.

(Nečitateľný podpis)

Ivan Stražan

(Odtlačok pečiatky spoločnosti

STRAŽAN s.r.o.)

Leonding, 26.11.2015



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

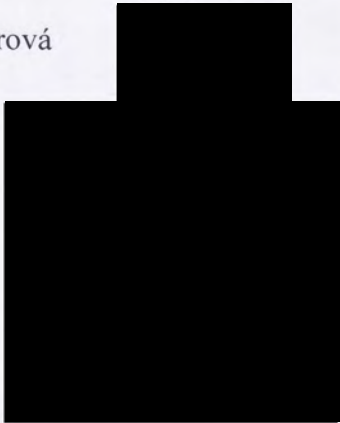
Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk/nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970774.

Preklad je v denníku zapísaný pod 297/2016.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Dátum: 8.4.2016

Mgr. Andrea Kellerová



ÜBERSETZERKLAUSEL


Die Übersetzung habe ich als eine im durch das Justizministerium der Slowakischen Republik, Abteil slowakische Sprache/deutsche Sprache, geführten Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, unter der Evidenznummer des Übersetzers 970774 eingetragene Übersetzerin durchgeführt.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter 297/2016 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der zu übersetzenden Urkunde überein.

Datum: 8.4.2016

Mgr. Andrea Kellerová



TRADITIONÄLLE BOJEN

Die Bojen sind ein wichtiges Element der Navigation und werden in verschiedenen Formen und Farben hergestellt. In der Tradition der Seefahrt sind Bojen oft aus Holz oder Stein gefertigt und mit Leuchtstoffen versehen, um in der Dunkelheit sichtbar zu sein. Die Bojen sind in der Regel in Dreieck, Quadrat oder Kreisform angeordnet und dienen zur Markierung von Gefahrenstellen, Untertiefen oder anderen wichtigen Punkten im Meer.

